

# JUICIOS Y GLOSARIO VASCO-LATINO DE BUENAVENTURA VULCANIUS

Bonaventura Smet, que latinizado fue Vulcanius (forma en que más se le conoce), nació en Brujas, entonces Flandes y hoy Bélgica, el día 30 de junio de 1538.

En la biblioteca de la Universidad de Freiburg consulté la *Bibliographie Nationale de Belgique* editada en su capital Bruselas, en 1876, para su biografía. Según ella, partió hacia España el año 1559 como secretario del cardenal D. Francisco de Mendoza, obispo de Burgos, de quien fue bibliotecario. Como muriera en 1566, pasó a servir a su hermano D. Fernando de Mendoza, archidiácono de Toledo, quien a su vez murió en 1570, cuatro años más tarde.

Entonces, a los once años de residir en España, volvió a su patria, donde dejó la religión católica por la calvinista, hugonote, reformada o puritana, que de todas esas maneras se denomina.

Durante 32 años fue profesor de griego en Amberes.

Otto Stoll le cita en "Das Ausland", revista de Stuttgart, págs. 777 y 778, del año 1890 de la siguiente forma, que traduzco del alemán. Se aplicó a ello por su estudio de la numeración vasca, dicho profesor de Berna:

"Vulcanius, en 1597, presentó una lista de números vascos en euskera de España, con el Padrenuestro y un pequeño diccionario".

He obtenido el microfilm de la *Bibliothèque Nationale de Paris* y ahí se da el título de la obra "Iornandes..." editada en Leiden (Holanda), en 1597. Como estas circunstancias se dan también en el diverso título que da Julien Vinson en su "Essai d'une bibliographie de la langue basque", núm. 7 a, que según me comunicó gentilmente el Dr. Luis Michelena, dice así:

De literis et lingua Getarum sive Gothorum, item de notis Lombardicis, quibus accesserunt specimina variarum linguarum. Leyde, 1597.

Specimens de textes en gotique, vieux haut-allemand, anglo-saxon, persan, BASQUE, frison et tsigane. ("Les langues du monde").

Burgaud de Marets reeditó el trabajo de Vulcanius que es recogido por Vinson con el número 7 b. El Padrenuestro está tomado de Leizarraga *religionnaire* como él, es decir, hugonote.

Legó su biblioteca a la Universidad de Leiden, fundada por Guillermo de Orange, el Taciturno, durante su guerra contra España en 1575, como la de Berlín por los hermanos Humboldt, la de Virginia por Jefferson y la Royal Society durante la guerra de Cromwell.

Murió en esa misma ciudad el 19 de octubre de 1614.

Creo que lo dicho basta para introducir a este Smith o Schmidt, convertido en un Vulcano de herrería puramente nominal, que se interesaba por la filología, como sus colegas el herrero de Abando y el yanqui Burrit a quien llamaban "el herrero culto de Worcester".

Voy a formular algunas pequeñas observaciones a su léxico, aunque aquí carezco de todo diccionario vasco que me pueda ayudar.

*Abardi* lo vierte como "Sus", o sea, "cerdo", y *Ardia* como "Ovis", o sea, "oveja". No conozco la primera palabra.

*Amar* lo vierte en la página 92 como "Mater", pero sobra la última *r*, pues de esa forma es diez, como se ve en la página 96, y equivaldría a "Decem".

*Beraz*, como "Merces", me parece extraño. Así también *Echiaz*, "Digitus".

*Çabagui* es vertido como "Vinum", en lugar de "odre", que era su continente habitual y "Uter" en latín. Hoy se escribe *Zaragi*.

*Curia* en lugar de *Çuria* o *Zuria* viene para "Album", o sea, "blanco".

Recoge *Iaincoa* para "Deus", sin rastro alguno de *Urcia*.

*Lonaca* es vertido como "Dormio". Supongo diría *lo natza* la fuente donde abrevó.

Escribe que se usa el euskera en la región del Bearne.

El índice de vocablos vascos lo había recogido en otro tiempo con diligencia.

*Justo Garate.*

P A R E R G O N ,<sup>89</sup>

S I V E

SPECIMEN CANTABRICÆ,

Hoc est,

*Veteris Vasconum lingue.*

**S**PECIMEN hoc Cantabrice lingue P A R E R G O N inscriptis, quòd videlicet ad præfens institutum quo de Gothica & vetere Teutonica Saxonicæque lingua agimus, parum aut nihil pertineat, vtpote nihil cum eis affinitatis habens. Libuit tamen mihi id Corollarij loco adicere, vt lingua paucis hæctenus nota vel audita innotescat, & Studiosis linguarum diligentius in eam inquirendi fructumque aliquem ex ea percipiendi materiam suppeditem. Est autem Cantabrica lingua, quæ hodie Vizayna siue Valconica vocatur. (Vizayam enim olim Valconiam dictam fuisse aurumo) nunc verò vulgò Bazque, siue Bazcuence appellatur. Cuius vsus hodie est non in Vizcaya tantum, verumtiam in finitimis ei & circumiacentibus prouinciis, Alaba, Guipuzcoa, f s Nauaræ

I O R N A N D E S  
Episcopus Rauennas

D E

GETARVM, siue GOTHORVM  
Origine & rebus gestis.*Isidori Chronicon Gothorum, Vandilorum, Sueuorum, & Wisigothorum.*

PROCOPII Fragmentum, De prisicis sedibus &amp; migrationibus Gothorum, Græcè &amp; Lat.

*Accessus & IORNANDES De regnum & temporum successione.*Omnia ex Recognitione, & cum NOTIS  
BON. VULCANII BRUGENSIS.*Ex catalogo P. M. P. V. C. P. N. Augustini Comarum**Parisii in uia*

LYODVNI BATAVORVM,

EX OFFICINA PLANTINIANA,

Apud Franciscum Raphelengium.

c12. 12. xcvii.

90

Navarræ etiam regno, & Beamensî ditio-  
ne. Quam quidem linguam plerique Ve-  
terem Hispanicam fuisse arbitrantur; quæ,  
cùm in aliis illius regni prouinciis, ob fre-  
quentes diuersarum gentium irruptiones  
& multorum in eis seculorum domina-  
tionem, ita fuerit corrupta vt nihil ferè na-  
tium retinuerit, eiectis nimirum indigenis,  
& colonis cò deductis, Vizcayni cisque  
finitimæ gentes linguam suam integram  
conseruarunt. quod quidem inde factum  
existimo, quòd gentes bellicosissimæ, &  
regiones naturâ situque locorum muni-  
tissimæ, vel ab exteris nationibus nun-  
quam ita fuerint subactæ, vt indigenæ fe-  
des mutare fuerint coacti; vel quòd exte-  
ræ nationes gentis indomitæ ferocia & lo-  
corum asperitate deterritæ, diutius ibi  
commorari noluerint. Mansit itaque hæc  
Vasconum lingua in hunc vsque diem in-  
tegra, tametisî ob multa cum vicinis Gal-  
lis commercia, peregrina etiam multa il-  
lius gentis vocabula in eam irrepserint.  
crediderim tamen eos, si linguam suam  
excolere velint, perinde ac nos Belgæ, nul-  
lius externæ linguæ admiculo ad omnia  
animi sensa propriè apteque explicanda  
indigere.

<sup>91</sup>  
indigere. Propriam verò ac natiuam Vas-  
conum linguam cùm multi ante annos  
non multos crederint, vel alioqui mali-  
gnè sparserint, scribi non posse, (quasi ve-  
rò lingua quæ pronúciari potest scribi ne-  
queat) cò libentius Specimen hoc linguæ  
Cantabricæ Philologistæ exhibui, simul-  
que vt Illustrissimæ principis Ioannæ  
D'Albret, Reginæ Nauarræ, præclarum  
omniumque Christianorum principum  
imitatione dignissimum in propagando  
Euangelio studium elucescat, cuius aupi-  
cis auctoritateque Nouum Iesu Christi  
Testamentum Cantabrica lingua, inter-  
prete Ioanne de Lijarrague de Briscous  
politissimis typis excusum est ab accur-  
tissimo celeberrimoque typographo Pe-  
tro Hautin, Rupellæ, Anno Domini  
C10. 10. 1111. E qua editione Orationem  
Dominicam ( nete multis onerem ) ad-  
dicium, cum Indice vocabulorum aliquot  
Cantabricorum quæ in meum vsûm stu-  
diosè iam dudum collegeram : è quibus  
Studiose Lector velut ex vngue de tota  
lingua iudicare possis.

ORA-

<i>Ardia,</i>	Ouis.
<i>Arima,</i>	Anima.
<i>Ataya,</i>	Piscis.
<i>Atrebna,</i>	Sotor.
<i>Aretz,</i>	Vivulus.
<i>Aloa,</i>	Afinus.
<b>B</b>	Vidco.
<b>A C V S T,</b>	Sed.
<i>Baina,</i>	Si.
<i>Baldin,</i>	Nisi, Præterquam.
<i>Bat.</i>	Oculus.
<i>Begui,</i>	Nigrum.
<i>Bela,</i>	Merces.
<i>Beraç,</i>	Nouum.
<i>Berrua,</i>	Statim.
<i>Berran,</i>	Brachium.
<i>Bessa,</i>	Cras.
<i>Bibat,</i>	Cor.
<i>Bihotza,</i>	Agnus.
<i>Bildarza,</i>	Caput.
<i>Burni,</i>	Vinum.
<b>C</b>	Equus.
<b>A H A G V I,</b>	Secus.
<i>çaldi,</i>	Quare.
<i>çargui,</i>	Calum.
<i>Cerni,</i>	Auis.
<i>Chori,</i>	Vites.
<i>Cubat,</i>	Album.
<i>Curia,</i>	Diabolus.
<b>D</b>	Beati.
<b>E A B R V A G,</b>	Eternim.
<i>Dehastfa,</i>	Domus.
<b>E</b>	
<b>E E N,</b>	
<i>Ethea,</i>	

Edendunt.

## 92 ORATIO DOMINICA

## CANTABRICE.

**G** V R E aisa ceruè tam aicens, Sanctifica  
bedi hire icena,

*Eibor bedi hire rebh.mà. Eguinbedi hire vo-  
ronadaca ceruain beçala hurrem-ere  
Cure eguneco eguis iguc egun.*

*Eia quarta netçague gure corrac, mola guere  
Sure çardaney quittatzen baistranega.*

*Eia ez gatzala sar eraci tentationetan, baina  
delisera gatzac gach toaç.*

## I N D E X

*Vocabulorùm aliquot Cantabriorum.*

<b>A</b>	Pater.
<i>Abos,</i>	Sus.
<i>Ahardi,</i>	Os.
<i>Aker,</i>	Hircus.
<i>Alaba,</i>	Filia.
<i>Alcandora,</i>	Intercala.
<i>Amaz,</i>	Mater.
<i>Anaya,</i>	Frater.
<i>Andrea,</i>	Dominia.
<i>Araguid,</i>	Caro.
<i>Arguisa,</i>	Lux.
<i>Ardeç,</i>	Vinum.

Ardia,

95

94	<i>Edantidot,</i>	Bibo.
	<i>Ederra,</i>	Formosus.
	<i>Egur,</i>	Hodie.
	<i>Eguzquia,</i>	Sol.
	<i>Emazthia,</i>	Mulier.
	<i>Echia?</i>	Digitus.
	<i>Egura,</i>	Manus.
	<i>Erthe,</i>	Domus.
	<i>Eurré,</i>	Tuus.
	<i>Ezla,</i>	Non.
	<b>G</b>	Obreñatores.
	<b>AIZERRAITECAG,</b>	Sal.
	<i>Garza,</i>	Manè.
	<i>Goicea,</i>	Rubrum.
	<i>Gortia,</i>	Cornus.
	<i>Gotputza,</i>	Omnis.
	<i>Gucia,</i>	Ventus.
	<b>H</b>	Propterea.
	<b>AICE,</b>	Magnum.
	<i>Halaitz,</i>	Puct.
	<i>Handirik,</i>	Caro.
	<i>Haortchoa,</i>	Mors.
	<i>Haragnia,</i>	Tu.
	<i>Heria,</i>	Mentis.
	<i>Hi,</i>	Vini potor.
	<i>Hilebetib,</i>	Dens.
	<i>Hordia,</i>	Déus.
	<i>Hortza,</i>	Comedere.
	<b>I</b>	Dominus.
	<b>AINCOA,</b>	Flumen.
	<i>Iañ,</i>	Stella.
	<i>Ianna,</i>	Nomen.
	<i>Ibsya,</i>	
	<i>Icarra,</i>	
	<i>Icana,</i>	

<i>Idia,</i>	Bos.
<i>Itzasoak,</i>	Mare.
<b>L</b>	Ager.
<i>Londak,</i>	Dormio.
<i>Lurra,</i>	Terra.
<b>M</b>	Vuz.
<b>AHATSAC,</b>	Lingua.
<i>Mibia,</i>	
<b>N</b>	Sum.
<b>AVC,</b>	Ego.
<i>Ni,</i>	Quomodo.
<i>Nola,</i>	Qua.
<i>Non,</i>	Nubes.
<b>O</b>	Sanguis.
<b>DEYA,</b>	Paris.
<i>Odela,</i>	Lequs.
<i>Ogula,</i>	Pes.
<i>Olea,</i>	Cantis.
<i>Oinat,</i>	Tunc.
<i>Ora,</i>	Ventet.
<i>Ordian,</i>	Markus.
<b>S</b>	
<b>ABELCO,</b>	
<i>Senarra,</i>	
<b>V</b>	Vita.
<b>ICITZEA,</b>	Navigula.
<i>Vnia,</i>	Aqua.
<i>Vra,</i>	Villa.
<i>Vra,</i>	Annus.
<i>Vrbé,</i>	

RATIO

Idia,

96  
RATIO NVMERANDI

APVD CANTABROS.

I.	<i>Eat.</i>
II.	<i>Bi.</i>
III.	<i>Iru.</i>
IIII.	<i>Lau.</i>
V.	<i>Boſt.</i>
VI;	<i>Sey.</i>
VII;	<i>çaſpi.</i>
VIII;	<i>çorci.</i>
IX;	<i>Vedraci.</i>
X;	<i>Amar.</i>
XX;	<i>Oguéy.</i>
XXX;	<i>Oguéy tamar.</i>
XLI;	<i>Berroguey.</i>
L;	<i>Berroguey tamar.</i>
LX;	<i>Yruroguey.</i>
LXX;	<i>Iruroguey tamar.</i>
LXXX;	<i>Lauroguey.</i>
LXXXX;	<i>Lauroguey tamar.</i>
C;	<i>Eun.</i>

FINIS.

NOTA.—A la izquierda de la portada «IORNANDES...», en una página en blanco que no se ha grabado, hay tres notas manuscritas que dicen: «M 1118», «36171», «36172».

Asimismo en la portada, debajo de la nota manuscrita «Ex catalogo...» hay un sello circular, que por estar débilmente impreso no ha salido en el grabado y que dice: «BIBLIOTHEQUE ROYALE» y en el centro lleva una corona. Debajo del año en números romanos está manuscrito lo siguiente: «2». Y tampoco ha entrado en el grabado.

Como final de los microfilms está fotografiada una página en blanco con las siguientes notas manuscritas: «8e. G. 365 (Tome 2)», «M. 36.172», «duin [?]', «95607». (A. I.).